

Предлежащій трудъ, названный **ساعت نامه** „Часовникъ“, принадлежитъ извѣстному этнографу и археологу, члену Императорской Археологической Коммисси, Н. Н. Пантусову. Текстъ писанъ на тюркскомъ нарѣчии племени таранчей, осѣдло живущихъ въ Илійскомъ округѣ Сѣв.—Зап. Китая, и вывезенъ Н. Н. Пантусовымъ въ г. Вѣрный еще въ 1882 году. Подлинная таранчинская рукопись вложена въ холщевый переплетъ, писана почеркомъ насхъ и содержитъ 30 страницъ, на каждый страницѣ—по 9 строкъ; размѣръ страницы: съ полями—длина 4 и ширина  $2\frac{1}{2}$  вершка, а безъ полей—длина  $2\frac{1}{2}$ , и ширина  $1\frac{1}{2}$  вершка. Книжка писана на русской писчей бумагѣ фабрики Ятесъ въ г. Екатеринбургѣ. На внутренней правой сторонѣ переплета написано:

قربان نياز آساقالنينك ساعت نامهسى

—„Часовникъ старшины Курбанъ—нйза,“ а на первой страницѣ самой рукописи стоятъ слова:

قربان نياز بولوسنينك ساعت نامهسى ديب قويغان ايديلار دىگان  
ايديلار اوجوبيك آلتىجى آينينك اونبشى باش قيليب نورغان

—„Говорили, что этотъ Часовникъ принадлежитъ волостному <sup>1)</sup> (старшинѣ) Курбанъ—нйзу; началъ (его писать) 15 числа 6-ой луны (по китайскому численію) Оджу—бекъ.“

---

<sup>1)</sup> «Волостной» передано словомъ «болусъ», которое въ таранчинское нарѣчье попало черезъ сосѣдей—киргизовъ.

Печатаніе этого „Часовника“ необходимо ввиду того, что до сихъ поръ ничего подобнаго въ печати не появлялось, хотя и было извѣстно, что примѣты о счастливыхъ и несчастливыхъ дняхъ есть и у другихъ народовъ: турковъ, персовъ, русскихъ, китайцевъ и у всѣхъ тюркскихъ обитателей Притяньшанья. Текстъ рукописи издается въ одной туземной транскрипціи, арабскими буквами; чтеніе его для тюркологовъ не представитъ никакого труда, тѣмъ болѣе что для изученія таранчинскаго нарѣчія изданы такіе капитальные труды, какъ напр. труды академика В. В. Радлова („Phonetik“, „Sprachproben“) и труды самого Н. Н. Пантусова („Таранчинскія пѣсни“, „Война мусульманъ противъ китайцевъ“ и пр.). Русскій переводъ исполненъ очень близко къ оригиналу. Слова, надъ которыми проведена черта, соотвѣтствуютъ русскому курсиву; въ оригиналѣ они писаны красными чернилами. Текстъ воспроизведенъ почти буквально, безъ значительныхъ измѣненій. Въ русскомъ переводѣ, въ скобкахъ, стоятъ тѣ слова, которыхъ въ оригиналѣ не было. Измѣненія, сдѣланныя лишь въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (преимущественно въ словахъ арабскихъ и персидскихъ), указаны вездѣ въ сноскахъ; не указаны лишь тѣ слова, въ которыхъ „ч“ въ подлинной рукописи было написано چ (ц) вмѣсто چ (ч) и „а“ написано ا вмѣсто آ. Въ нарѣчіяхъ таранчей и сартовъ — тюрковъ, говорящихъ на такъ называемомъ „джагатайскомъ“ языкѣ, звукъ „ц“ употребляется лишь въ иностранныхъ словахъ, между тѣмъ какъ многіе ориенталисты, напр. Ravet de Courteille, Vambergy, Будаговъ, Шейхъ Сулейманъ Бухарскій и нѣкоторые другіе, совсѣмъ неправильно пишутъ „ц“ چ вмѣсто „ч“ چ. Ошибка эта происходила большею частью отъ незнанія особенностей языка и орфографіи.

*Н. Катановъ.*

## اثناده نجوم ساعت نی بیان قیلور

هر کشی که ساعت نجومی لازم<sup>1)</sup> نوتسا بو ساعت کا فراماق ساعت  
نخس لارنی بیان قیلور .

آی نینگ بری مبارک دور خدای عزّ وجلّ آدم پیغمبرنی یرانغان  
کون ترور حاجت نیلاماڭ پادشاه لارغه ملاقت بولماق سفر قیلماق نکاح  
قیلماق عمارت قیلماق خطنه قیلماق بارچه تورلوک ایشلارغه سعدور  
بو کونده فرزند<sup>2)</sup> وجودیغه دولتمند بولغای .

آی نینگ ایکسی مبارک دور خدای عزّ وجلّ حوّا آنانی یرانغان  
کوندر نکاح قیلماق عمارت اویدین اویکا کوچمک سفر بارماق دارو ایچمک  
اولوغلارغه ملاقت بولماق بارچه ایشلارغه سعدور بو کونده فرزند  
وجودیغه کلسه سعادتمند بولغای .

آی نینگ اوچی فاتیح نخس دور خدای تعالی آدم علیه السلام بیله  
حوّا آنانی بهشت دین چقارغان کون ترور بو کونده فرزند وجودیغه کلسه  
حرام زاده<sup>3)</sup> بولور حرام خور بولور .

1) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لازیم

2) Произносится: «пәрвайндә» (дети), передѣлано изъ персидскаго فرزند

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: ذاده

آى نينك تورنى مبارك دور بارچه ايشلارغه قان آلسه ميانه دور  
بوكونده فرزند و جودغه كلسه دولتمند و حرمتليك بولغاي .

آى نينك بشى قاتينغ نحس دور بوكونده حابيل قابيلنى<sup>1</sup> اولتوركان  
كونى ترورلار بارچه ايشلارغه نحس دور بوكونده فرزند و جودغه كلسه  
ناعق قان نوكلوچى و ظالم<sup>2</sup> بولغاي .

آى نينك آلهسى مبارك دور سفر قيلماتى شكار قيلماتى مهمان دارلىق  
قيلمات اولوغلارغه اوچراماق بارچه ايشلارغه مبارك دور اما بو كونده  
فرزند و جوديفه كلسه ظالم<sup>2</sup> بولور .

آى نينك ينهسى مبارك دور بارچه ايشلارغه ايکين كسك كيمك  
ساتماق آلماتى الچى ابرمك عمارت بنا قيلماتى درخت نيکماک همە ايشلار  
سعد دور<sup>3</sup> بوكونده فرزند و جودغه كلسه عزت حرمت ليک<sup>4</sup> بولغاي .

آى نينك سکنى مبارك دور همە ايشلارغه اما اوج ايشغه نحس دور  
قان آلسا حجات قيلسه اولوغلارغه اوچراسه اما فرزند و جودغه كلسه  
نيک بخت دولتمند<sup>5</sup> بولور .

آى نينك توقوزى نحس دور بارچه ايشلارغه اما قالسه حجات  
قويسه سعد دور .

آى نينك اونى بخشى دور اول كوئى نوح عليه السلام و جودغه کلکان

1) Ошибочно написано, вместо: قابل هابلى

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ظالم

3) Въ подлинникѣ: سعدور

4) Въ подлинникѣ: حرمت ليک

5) Слово персидское. Въ подлинникѣ: دولتمن

كون نرور سفرکا بارماق نکاح قیلماق میوه کوچورمک خطنه قیلماق بارچه  
ایشلاغه سعدور قان آلسه یمان دور .

آینینگ اون بری مبارک دور فرزندنی مکتبغه برمک علم  
اورکانمک کتابت قیلماق آط آخته لاماق خطنه قیلماق سفر بارماق درخت  
تیکمک همّه ایشلاغه مبارک دور بو کونده فرزندو وجودغه کلسه  
سعادتیند<sup>1</sup>) بولور .

آینینگ اون ایکی سی مبارک دور حاجت نیلامک پادشاه لارغه  
اوبرود<sup>2</sup>) بولماق سفر قیلماق دعوا قیلماق آلمان ساتماق بارچه ایشلاغه  
مبارک دور اما قان آلسه یماندر فرزندو وجودغه کلسه دانیشمید<sup>3</sup>) بولور .

آینینگ اون اوچی خمس دور ایش ایتد<sup>4</sup>) قیلسه ضرار قیلور فرزندو  
وجودغه کلسه اوغری و قراچی<sup>5</sup>) بولور .

آینینگ اون تورتی سعدور سفر قیلماق سودا قیلماق هنر قیلماق  
همّه ایشلاغه مبارک دور اما قان آلسه ضرار کورار فرزندو وجودغه  
کلسه خوش خوی خوش روی بولغای .

آینینگ اون بشی میانه دور همّه ایشقه قان آلسه خطر دور فرزندو  
وجودغه صاحب جمال بولور .

آینینگ اون آلتی سی خمس دور سفرکا بارسه بلاغه کرفتار بولور  
آغریق بولسه صحت ناباس بو کونده فرزندو وجودغه کلسه عمری  
کونا<sup>6</sup>) بولور .

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: سعادتین

2) Передѣлано изъ персидскаго: آبرو

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: دانیشمید

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ایتدا

5) Произносится «каракчи» (разбойникѣ). Въ подлинникѣ: قراچی

6) Слово персидское. Въ подлинникѣ: کونا

آى نينك اون بتهسى سعدور علمالار اينيب دورلاركه اون بتچى  
 كچسى فرزنده وجودغه كلسه اول فرزنده دهوانه بولغاي ديب دورلار  
 اوزكه ايشلارغه سعدور قان آلسه بىخشى بولور .

آى نينك اون سكزى سعدور زراعت قيلمات عمارت قيلمات  
 سفر بارمات دارو ايچمك سودا قيلمات حاجت نيلامك نكاح قيلمات خطنه  
 قيلمات بارچه ايشلارغه سعدور .

آى نينك اون توقوزى خمس دور بارچه ايشلارغه ائما قان آلسه  
 سودا قيلمه علم طلب قيلمه سعدور .

آى نينك يكرمهسى سعدور حاجت نيلامك اوروغ ساچمات عمارت  
 قيلمات قان آلماق ييمار كورماك صدقه برمك بارچه ايشلارغه بىخشى دور  
 بوكونده فرزنده وجودغه كلسه فتنه<sup>1)</sup> انكيز بولور .

آى نينك يكرمه برى خمس دور همه ايشلارغه پرهيز قيلمات فرزنده  
 بوكونده وجودغه ظالم وخونخوار<sup>2)</sup> بولور .

آى نينك يكرمه ايكىسى سعدور سفر قيلمات الچى<sup>3)</sup> ابرمك  
 سودا قيلمات عمارت قيلمات نكاح قيلمات بارچه ايشلارغه بىخشى دور قان  
 آلدورسه تندرست<sup>4)</sup> بولور فرزنده بولسه چونك بولور .

آى نينك يكرمه اوچى ميانه دور همه ايشلارغه قان آلسه فايده بولور .  
 آى نينك يكرمه نورنى ميانه دور بارچه ايشلارغه اينيك اوچونكم  
 نمرود عليه اللعنه<sup>5)</sup> نوغولغان كوندور قان آلسه دوادور

1) Слово арабское. Въ подлинникѣ: فتنه

2) Въмѣсто персидскаго: خونخوار

3) Произносится: «älci» (посолъ). Въ подлинникѣ: الچى

4) Слово персидское. Въ подлинникѣ: تندرست

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لعنه

آينينك بىكرمه بىشى قاتىغى نحس دور همە ايشلارغه حنر قىلماق كرك .  
 آينينك بىكرمى آلتهسى سعد دور مباركدر همە ايشلارغه آط  
 آخته قىلماق دارو<sup>1</sup> ايجىك قان آلماق همە ايشلارغه مبارك دور .  
 آينينك بىكرمه يتهسى مبارك دور سفر قىلماق دارو ايجىك قان  
 آلدرسه ضرار قىلور .

آينينك بىكرمه سىكزى مبارك دور دهقانچىلىق<sup>2</sup> قىلماق علم  
 اوركانماك عمارت قىلماق اويدىن اويكا كوچىك بارچه ايشلارغه سعد دور  
 بوكونده فرزندە وجودغه كلسه نيك نجت بولغاي .

آينينك بىكرمه نوقوزى بعضى ايشلارغه نحس دور بعضى  
 ايشلارغه سعد دور .

آينينك اونوزى مبارك دور سفر كا بارماق هنر اوركانماك دارو ايجىك  
 عمارت بنا قىلماق درخت سالماق قان آلماق بارچه ايشلارغه سعد دور .  
 والله اعلم بالصواب

نحس اكبر نحس عظيم نحس اصغر نينك بيان آنداغ روايت قىلىپ  
 دورلار كيم موسى صلوات الله عليه والسلام ايدىلار هر يىلدا يكرمه تورن  
 كون نحس اكبر دور بو كون لارده هر ايش ابتدا<sup>3</sup> قىلسه يمان دور  
 احتياط<sup>4</sup> قىلماقلىق لازم<sup>5</sup> هر فرزندە بو كونده وجودغه كلسه تورمغاي

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ ошибочно: کار

2) Въ подлинникѣ: دهقانچىلىق

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ابتدا

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: احتياط

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لازم

اگر نورسا اوغرى قراقچى قمارباز و حرامزاده<sup>1</sup> بولور اكر آغرىسه صحت  
 ناباس خطر عظيم دور صدقه برمك كرك .  
 والله اعلم بالصواب

محرم آى نينك برى نورنى محس دور صفر آى نينك اون برى  
 اون ايكى سى ربيع الاخر آى نينك برى اون برى محس دور جمادى الاول  
 آى نينك اونى اون برى محس دور جمادى الاخر نينك ايكى سى نورنى  
 محس دور رجب آى نينك اون برى اون اوچى محس دور شعبان نينك  
 نورنى آلتەسى محس دور رمضان آى نينك اوچى سكرى محس دور شوال نينك  
 آلتەسى سكرى محس دور ذوالقعدة آى نينك ايكى سى اوچى محس دور  
 ذوالحجه آى نينك آلتەسى بكرمه سى محس دور .

اما محس عظيم هر آيدا بر كوندور حضرت پيغمبر صلى الله عليه  
 وسلم غه حضرت جبرائيل عليه السلام وهى كلتوردى پروردكار<sup>2</sup> شهرده  
 هزار عالم بار القادىكم بريب<sup>3</sup> دوستوم محمدكا آنداغ بيان قيفل كيم  
 هروقت على نى جنك غه ايمارسلار سعد محس نى ملاحظه<sup>4</sup> قيليپ ايمارسونلار  
 ديب فرمان ينكوردى چنانچه سعد محس نى من يرانتيم احتياط لازم<sup>5</sup> دور

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: **زاده**

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: **پروردگار**

3) Произносится: «берин» (идя), отъ **بار**

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **ملاحظ**

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **احتياط لازيم**



نخس عظيم بو ترورلار محرم نينك يكرمه ايكي سى صفر نينك اوني نخس دورلار  
 ربيع الاول آي نينك تورنى ربيع الاخر نينك يكرمه سى جمادى الاول نينك  
 يكرمه سكرى جمادى الاخر نينك يكرمه توفوزى رجب نينك اون اوچى  
 شعبان نينك يكرمه اوچى رمضان نينك يكرمه تورنى شوال نينك يكرمه اوچى  
 ذوالحجه نينك يكرمه يته سى ذوالحجه نينك سكرى نخس دور .

اما نخس اصغر بو ترورلار هر آيدا يته كون نخس دور ايا مؤمن  
 حذر<sup>1</sup>) قبل اوزنى بلادين امين اوچى اون اوچى اون آلتىسى برله بشى  
 يكرمه برى يكرمه تورنى يكرمه بشى رجال الغيب نينك بيانى اما بيلكلكيم  
 حق تعالى نينك حكمت كامله سى بيله عالمنى قطب الاقطاب نينك تحت  
 تصرفيدا<sup>2</sup>) يارتقان ايميش اوچ يوز آلتىش غايب ابرنلارنى اوزلارى<sup>3</sup>)  
 خدمتكا مسخر قيلميش قچان صبح بولسه نماز بامدادنى مكدا قطب  
 الاقطاب قه اقتيدا<sup>4</sup>) قيلور آندىن كين حضرت قطب الاقطاب رخصت لارى  
 بيله غالم غه تفرقه بولور واهل عالم خلقبه نظر قيلورلار حضرت محى الدين  
 (بن) اعرابى آنداغ بيان قيلورلار كيم عارف لار واهل تميزلار هر كونى ده  
 بربرجى ده تاقيب<sup>5</sup>) دورلار سكر بورجنى سير قيلورلار عالم بو طريق برله  
 ترور نچوككيم رجال الغيبنى تفاقى<sup>6</sup>) ديسه بو حروف لارده معلوم بودور .

1) Слово арабское. В подлинникѣ ошибочно: **هذر**

2) В подлинникѣ: **تصرفيدا**

3) Произносится: «бәләрі» (самъ). В подлинникѣ: **اورلار**

4) Слово арабское. В подлинникѣ: **اقتيدا**

5) Произносится: «теши» (найда) отъ **تاب**

6) Произносится: «тапай» (найду) отъ **تاب**

زید کب کط لشرقستان \* دکا کح جانب ایسان  
ج ی کج لشمال آندن \* هیچ ک رکن بایدان  
دیب بط کز سوی مغرب \* ب بزکه نو یسربدان  
ح یا کو جنوب بین \* اط یوكد نو یکن دان<sup>1)</sup>

آی نینگ یتەسی اون نورت یکرمة ایکسی سی یکرمة توقوزی  
مشرق<sup>2)</sup> دا بولور آی نینگ آلتەسی یکرمة بری یکرمة سکزی ایسان دا  
بولور آی نینگ اوچی اون بشی یکرمة اوچی اونوزی شمال دا بولور  
آی نینگ بشی اون اوچی یکرمة سی رکن دا بولور آی نینگ نورنی اون  
ایکی سی اون توقوزی یکرمة یتەسی مغرب<sup>3)</sup> دا بولور آی نینگ ایکسی سی  
اونی یتەسی یکرمة بشی یسرب دا بولور آی نینگ سکزی اون بری اون  
سکزی یکرمة آلتەسی جنوب دا بولور آی نینگ بری توقوزی اون آلتەسی  
یکرمة نورنی یکن دا بولور .

ایام هفت نینگ بیانی دا هفت<sup>4)</sup> نینگ اولی یکشنبه کونی عبارت بنا  
قیلماق ایشلار باشلاماق اولوغ لارغه و پادشاه لار اوچراشماق یرکا اوروغ  
سالماق ساچ نوشورماک نحس دور قولاق قچرسا پادشاه امر یلاریدین قورقوچ  
بولغای اکر کچهسی قولاق قچرسه کد خدا بولسه مظلومه سیکا خطر دور

1) На стр. 44 турецкой книги (Казань, 1896) при-  
водится: <sup>27</sup>زید <sup>22</sup>کب <sup>19</sup>کط <sup>18</sup>لشرقستان <sup>17</sup>دکا <sup>16</sup>کح <sup>15</sup>جاب <sup>14</sup>ایسان <sup>13</sup>ج <sup>12</sup>کج <sup>11</sup>ل <sup>10</sup>شمال <sup>9</sup>آندن  
<sup>8</sup>ه <sup>7</sup>کج <sup>6</sup>ل <sup>5</sup>رکن <sup>4</sup>بایدان <sup>3</sup>دیب <sup>2</sup>سط <sup>1</sup>کز <sup>0</sup>سوی <sup>27</sup>مغرب <sup>26</sup>ب <sup>25</sup>ی <sup>24</sup>بزکه <sup>23</sup>قریسرب  
Въ этой книгѣ ошибочно сказано: <sup>27</sup>می <sup>26</sup>الدین <sup>25</sup>بن <sup>24</sup>عربی <sup>23</sup>می <sup>22</sup>الدین <sup>21</sup>عزلی  
Прич. Ред.

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: مشرقی

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: مغرب

4) Здѣсь هفت (семь) — هفته (недѣля).

اکر تیرناق آلسه شیطان و سوس قبلور اکر غسل قیلسا رنج<sup>۱</sup> ینار عمری  
کونا<sup>۲</sup> بولور اکر ینکی ایکین کیسه راحت و نعمت بولور کسه هر کیز  
غم دین آزاد<sup>۳</sup> بولماس اکر کیری بولسا ایرخانون<sup>۴</sup> آراسیدا پریشانلیق  
بولور اکر اویدین اویکا کوچسه ضرار ینار هنر<sup>۵</sup> قیلماق کراک

دوشنبه کونی قمر ساعتیدا زراعت جابدوغینی قیلماق عمارت قیلماق  
اولوغ لارنی کورماق خوبدور ساچ نوشورماکلیک سعددور اکر قولاق  
قچقرسا خبر کلورینه بر نسخه دا سفر قیلماق پیش کلور اکر کچهسی قولاق  
قچقرسا خوش خبر برله پیغام کلور اکر تیرناق آلسه دولتمند بولغای اکر  
غسل قیلسا رزق کنک مالی بسیار بولغای اکر ینکی ایکین کسه بی غم  
وشاد بولور واکر کشی کا ماتم بولغای اکر کیری بولسا مالیهه زیان بولغای

اکر اویدین اویکا کوچسه مالی تولا بولغای سه شنبه کونی مریخ ساعتیدا  
قصد جنک قیلماق حربه<sup>۶</sup> آلتی براغی قیلماق خوبدور ساچ نوشورماک  
نخس دور غمکا قالور قولاق قچقرسا زیان ینار اکر کچهسی قولاق قچقرسا  
فرزنده برور اکر تیرناق آلسا بغایت نخس دور اکر غسل قیلسا بیمار  
بولور اکر ینکی ایکین کسه وکیسه اوتقه کویر اکر کیری بولسه بی سبب

حاجتی روا بولور اکر اویدین اویکا کوچسه دنیا دار بولور چهارشنبه کونی  
عطارد ساعتیدا پیغام ایبارماکلیک دا اولوغ لارنی واهل قلم لارنی کورماکلیک  
ایش ابتدا<sup>۷</sup> قیلماق لبق ندیسر مصالحت قیلماق لبق خوبدور ساچ

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: رنج

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: کونا

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: آزاد

4) Произносится «хотун» (женщина). Въ подлинникѣ: خوانтон

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: هنر

6) Слово арабское. Въ подлинникѣ: حربه

7) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ابتدا

نوشورماكلېك بغايت سعدور غم و غصه دېن<sup>1)</sup> خلاص بولور اكر قولاق  
 فچرسا او غريلاردېن فايده<sup>2)</sup> ينار اكر كچه سي قولاق فچرسا مهربان  
 دولتيدېن ياروز كاريدېن جدا بولور اكر نيرناق آلسا جلي حاصل بولغاي  
 اكر غسل قيلسا نعمتكا غرقاب بولغاي اكر ينكي ايكي كسه نوانكېر بولور  
 اكر كيسه ايكي اوستيكا ايكي كيار اكر كيري بولسا منفعت كورگاي  
 اكر كوچسه مرادي حاصل بولور پېچشنبه كوني مشري ساعتيدا نكاح  
 قيلماق و عبادت مناجات قيلماق و سلطانلارني كورماك خوبدور ساچ  
 نوشورماك سعدور اكر قولاق فچرسا يقين مهرباني كلگاي اكر كچه سي  
 قولاق فچرسا نوانكېر بولور اكر نيرناق آلسه كاري بار يغه پست ليك ينار  
 اكر غسل قيلسه فلاش<sup>3)</sup> بولور اكر ينكي ايكي كسه علم حاصل قيلور  
 اكر كيسه زينت<sup>4)</sup> كورانور اكر كيري بولسا بيمار بولور اكر اويدېن  
 اويكا كوچسه مال يغه زيان ينار جمعه كوني زهره ساعتيدا نكاح قيلماق  
 معرکهغه بارماق خوبدور اكر ساچ نوشورسه سعدور اكر قولاق فچرسا  
 ضيكن بولور اكر كچه سي قولاق فچرسا ايشلاري گشاده تيار اكر نيرناق  
 آلسه عزت اكرام تيار اكر غسل قيلسه پست ايشلاري گشاده تيار اكر  
 بي ضرار غسل قيلسه هر قطره نامغان سونينك بربر نچه صواب تافقاي اكر  
 ينكي ايكي كسه و كيسه دولتمند بولغاي اكر اويدېن اويكا كوچسه  
 اوروغ توققان آراسيفه كينه نوشار شنبه كوني زحل<sup>5)</sup> ساعتيدا زراعت

1) Въ подлинникѣ: غصدين

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: فايده

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: فلاج

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: زيند

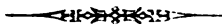
5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: رحل

درخت قیلماقلیق اریقی کول قازماقلیق خوبدور ساچ نوشورماک  
 نحس دور قولاق قیقرسا یراقدین سوز ایشنگای اکر کچهسی قولاق قیقرسا  
 خاتون غیر کشی بیله الفت قبلور اکر تیرناق آلسه بیمار بولور اکر غسل  
 قیلسه عمر اوزون بولور توانکیر بولور اکر ینکی ایکی کسه وکیسه  
 رنج خلاص بولماس اکر کیری بولسا غمکا قالور<sup>1)</sup> اکر اوبدین اویکا  
 کوچسه مهمان کلکای .

والله اعلم بالصواب

کوز تارتقان نینگ بیانی اکر دوشنبه کونی کوز تارتسا خوش<sup>2)</sup> خبر  
 کلور اکر یکشنبه کوز تارتسه مهمان کلکای سه شنبه کوز تارتسه جمع  
 کارلاریدین حذر<sup>3)</sup> قیلغای اکر چهارشنبه کوز تارتسه سفر قیلغای اکر  
 پنجشنبه کونی کوز تارتسه غایب حاضر بولور اکر جمعه کونی کوز تارتسه  
 همه مهمات بغایت بولور .

والله اعلم بالصواب



1) Произносится: «колур» (останется). Въ подлинникѣ: **قالور**

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: **خویش**

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **حذر**

## Русскій переводъ.

### *Повѣствованіе о часахъ и звѣздахъ.*

Всякій, кому нужно (знать) часы и звѣзды, долженъ смотрѣть на эту (книгу) о часахъ, повѣствующую о часахъ несчастливыхъ.

*Первое число мѣсяца*—благословенное: это—день, въ который Богъ Могучій и Великій сотворилъ пророка Адама; просить о нуждѣ, представляться генераламъ, отправляться въ дорогу, совершать бракъ, воздвигать постройки, совершать обрѣзаніе и всякія другія дѣла—счастливое число; дитя, (родившееся) въ этотъ день, будетъ счастливымъ.

*Второе число мѣсяца*—благословенно: это—день, въ который Богъ Могучій и Великій сотворилъ праматерь Еву; совершать бракъ, (воздвигать) постройки, переселяться изъ дома въ домъ, отправляться въ дорогу, пить лекарство, представляться великимъ людямъ и для всѣхъ дѣлъ вообще—счастливое число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ счастливымъ.

*Третье число мѣсяца*—очень несчастливо: это—день, въ который Богъ Всевышній изгналъ Адама (миръ ему!) съ Евою изъ рая; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ плутомъ и воромъ.

*Четвертое число мѣсяца*—благословенно для всякихъ дѣлъ, пускать кровь—посредственно (т. е. не хорошо и не

худо); дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ пользоваться счастіемъ и уваженіемъ.

*Пятое число мѣсяца*—очень несчастливо: это—день, въ который Каинъ убилъ Авеля; этотъ день—несчастливъ для всякихъ дѣлъ; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ напрасно проливать (другимъ) кровь и обижать (ихъ).

*Шестое число мѣсяца*—благословенно; отправляться въ дорогу, заниматься охотою, принимать гостей, встрѣчаться съ великими людьми и для всякихъ (другихъ) дѣлъ—благословенное (число); но дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ жестокимъ (человѣкомъ).

*Седьмое число мѣсяца*—благословенно для всякихъ дѣлъ; кроить одежду, надѣвать (ее впервые), продавать и покупать, отправлять пословъ, строить изданія, сажать деревья и (вообще) для всѣхъ дѣлъ—счастливый день; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ пользоваться (у людей) почтеніемъ и уваженіемъ.

*Восьмое число мѣсяца*—благословенно вообще для всѣхъ дѣлъ, только для трехъ дѣлъ не счастливо: пускать кровь, ставить кровососныя банки и встрѣчаться съ великими людьми; дитя, родившееся (въ этотъ день), будетъ обладать счастіемъ и благополучіемъ.

*Девятое число мѣсяца*—несчастливо для всякихъ дѣлъ; но оставаться (въ молитвѣ) и ставить кровососныя банки—счастливое число.

*Десятое число мѣсяца*—хорошее: это—день, въ который родился Ной (миръ ему!); отправляться въ дорогу, совершать бракъ, пересаживать плоды, совершать обрѣзаніе и для всѣхъ (другихъ) дѣлъ—счастливое число, только кровь пускать—худо.

*Одиннадцатое число мѣсяца*—благословенно; отдавать дитя въ школу для ученія, заниматься книжнымъ дѣломъ, ходостить жеребцовъ, совершать обрѣзаніе, отправляться въ

дорогу, сажать деревья и для всѣхъ (вообще) дѣль—счастливый день; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ обладать благополучіемъ.

*Двадцатое число мѣсяца*—благословенно; просить о нуждѣ, представляться генераламъ, отправляться въ дорогу, вести процессъ, покупать и продавать и для всѣхъ (иныхъ) дѣль—счастливый день, только пускать кровь—худо; дитя, родившееся (этого числа), будетъ ученымъ.

*Тринадцатое число мѣсяца*—не счастливо: если родится дитя, то оно сдѣлается воровъ и разбойникомъ.

*Четырнадцатое число мѣсяца*—счастливо; отправляться въ дорогу, заниматься торговлею или мастерствомъ и (вообще) для всѣхъ дѣль—счастливое число, только кровь пускать—получить вредъ; дитя, родившееся (этого числа), будетъ имѣть хорошій характеръ и хорошую наружность.

*Пятнадцатое число мѣсяца*—посредственно для всѣхъ дѣль; кровь пускать—опасно; дитя, родившееся (сего числа), будетъ обладать красотою.

*Шестнадцатое число мѣсяца*—несчастливо; если отправиться въ дорогу,—попасть въ бѣду; если захворать,—не выздоровѣть; у дитяти, родившагося въ этотъ день, жизнь будетъ коротка.

*Семнадцатое число мѣсяца*—счастливо; ученые сказали, что, если ночью семнадцатаго числа родится дитя, то это дитя будетъ юродивымъ; для другихъ дѣль (этотъ день)—счастливъ; пускать кровь—будетъ хорошо.

*Восемнадцатое число мѣсяца*—счастливо; сѣять (хлѣбъ), воздвигать постройки, отправляться въ дорогу, пить лекарство, заниматься торговлею, просить о нуждѣ, совершать бракъ, совершать обрѣзаніе и для всякихъ (другихъ) дѣль—счастливый день.

*Девятнадцатое число мѣсяца*—несчастливо для всѣхъ дѣль, только пускать кровь, заниматься торговлею, учиться наукамъ—счастливый день.



*Двадцатое число мѣсяца*—счастливо; просить о нуждѣ, бросать въ землю сѣмена, воздвигать постройки, пускать кровь, посѣщать больныхъ, творить милостыню и для всѣхъ (иныхъ) дѣлъ—хорошее число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ бунтовщикомъ.

*Двадцать первое число мѣсяца*—несчастливо для всѣхъ дѣлъ, (нужно) воздерживаться (отъ нихъ); дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ отличаться жестокостью и кровожадностью.

*Двадцать второе число мѣсяца*—счастливо; отправляться въ дорогу, отправлять пословъ, заниматься торговлею, воздвигать постройки, совершать бракъ и для всѣхъ (иныхъ) дѣлъ—хорошій день; пускать кровь—будетъ здорово; если (родится) дитя—станетъ великимъ.

*Двадцать третье число мѣсяца*—посредственно для всѣхъ дѣлъ; пускать кровь—будетъ польза.

*Двадцать четвертое число мѣсяца*—посредственно для всякихъ дѣлъ, потому что Нимродъ (да будетъ ему провлятіе) родился этого числа; пускать кровь—полезно.

*Двадцать пятое число мѣсяца*—очень несчастливо для всѣхъ дѣлъ, слѣдуетъ остерегаться (дѣлать что-либо).

*Двадцать шестое число мѣсяца*—счастливо, благословенно для всѣхъ дѣлъ; холостить жеребцовъ, пить лекарство, пускать кровь и (вообще) для всѣхъ дѣлъ—счастливое число.

*Двадцать седьмое число мѣсяца*—благословенно, если отправляться въ дорогу, пить лекарство, но пускать кровь вредно.

*Двадцать восьмое число мѣсяца*—благословенно; заниматься полевыми работами, прибрѣтать знанія, воздвигать постройки, переселяться изъ дома въ домъ и для всякихъ (иныхъ) дѣлъ—счастливое число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ обладать счастіемъ.

*Двадцать девятое число мѣсяца*—несчастливо для однихъ и счастливо для другихъ дѣлъ.

*Тридцатое число мѣсяца*—благословенно; отправляться въ дорогу, учиться мастерству, пить лекарство, воздвигать постройки, сажать деревья, пускать кровь и для всѣхъ (другихъ) дѣлъ—счастливое число.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

*О весьма несчастливыхъ, обыкновенныхъ несчастливыхъ и лишь отчасти несчастливыхъ дняхъ передаютъ слѣдующее:* Моисей (благословенія и привѣтствія Божіи ему!) сказалъ: Въ каждомъ году есть 24 дня, весьма несчастливыхъ, въ эти дни начинать какія угодно дѣла—худо, слѣдуетъ остерегаться (этого); всякое дитя, родившееся въ эти дни, не проживетъ долго, если-же проживетъ, сдѣлается воромъ и разбойникомъ, азартнымъ игрокомъ и плутомъ; если (въ эти дни) захворать, то не выздоровѣтъ, ибо (болѣзнь) внушаетъ великую опасность. Нужно подавать милостыню (чтобы не было бѣды).

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

Въ мѣсяцѣ мухарремѣ несчастливы первое и четвертое числа, въ мѣсяцѣ сафарѣ одиннадцатое и двѣнадцатое, въ мѣсяцѣ ребіульахирѣ первое и одиннадцатое, въ мѣсяцѣ джумадиль—эввелѣ десятое и одиннадцатое, въ мѣсяцѣ джумадиль—ахирѣ второе и четвертое, въ мѣсяцѣ реджебѣ одиннадцатое и тринадцатое, въ мѣсяцѣ ша'банѣ четвертое и шестое, въ мѣсяцѣ рамазанѣ третье и восьмое, въ мѣсяцѣ шеввалѣ шестое и восьмое, въ мѣсяцѣ зу'ль ка'дэ второе и третье, въ мѣсяцѣ зуль—хидже шестое и двадцатое.

*Обыкновенные несчастливые дни бываютъ по одному въ каждомъ мѣсяцѣ.*

Святому пророку (да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ!) святой Гавріиль (миръ ему!) принесъ откровеніе: „Творецъ соблаговолилъ создать 1000 ученыхъ по городамъ (для блага людей), такъ что ты (говоритъ Богъ Гавріилу) ступай и разъясни такъ другу моему Мухаммеду, чтобы во всякое время, когда отправляютъ Алія на войну, справлялись передъ отправкою съ счастливыми и несчастливыми днями!“ Такое повелѣніе принесъ (Мухаммеду Гавріиль), дескать „счастливые и несчастливые дни установилъ Я (т. е. Богъ), нужно дѣйствовать осмотрительно.“

Обыкновенные несчастливые дни суть: въ мѣсяцѣ мухарремѣ двадцать второе, въ сафарѣ десятое, въ ребіу'ль—эввелѣ четвертое, ребіу'ль—ахирѣ двадцатое, въ джумади'ль—эввелѣ двадцать восьмое, въ джумади'ль—ахирѣ двадцать девятое, въ реджебѣ тринадцатое, въ ша'банѣ двадцать третье, въ рамазанѣ двадцать четвертое, въ шеввалѣ двадцать третье, въ зу'ль—ка'дэ двадцать седьмое и въ зу'ль—хидже восьмое.

*Отчасти несчастливые дни суть:*

Въ каждомъ мѣсяцѣ отчасти несчастливыхъ дней 7. О вѣрующій, остерегайся и береги себя отъ бѣдъ въ третье, тринадцатое, шестнадцатое, пятое, двадцать первое, двадцать четвертое и двадцать пятое число.

*Повѣствованіе о невидимыхъ мужахъ* <sup>1)</sup>). Знай, что Господь Всевышній, благодаря всесовершенной мудрости Своей, отдалъ главѣ дервишей въ распоряженіе міръ и привлекъ къ нему на службу 360 невидимыхъ мужей. Когда наступаетъ утро, онъ совершаетъ молитву по обязанности главы дервишей. Потомъ святой глава дервишей по своей волѣ сходитъ въ міръ и обзрѣваетъ людей міра“. Святой Мухіу’ддинъ ибну’ль-араби повѣствуетъ такъ: „Люди прозорливые и непорочные, гуляя (по землѣ), ежедневно за однимъ созвѣздіемъ видятъ 8 созвѣздій“. Вотъ какъ держится міръ. Кто хочетъ разыскать невидимыхъ мужей, тотъ долженъ понимать слѣдующіе знаки.

востокъ:	زبدکب کط
сѣверо-востокъ:	دکا کح
сѣверъ:	ج ٔ کج
сѣверо-западъ:	هيج ک
западъ:	دبب بط کز
юго-западъ:	ب بز که نو
югъ:	ح یا کو
юго-востокъ:	اط <sup>1)</sup> یوکد نو

Седьмое, четырнадцатое, двадцать второе и двадцать девятое числа—на востокѣ; шестое, двадцать первое и двадцать

<sup>1)</sup> Объ этихъ невидимыхъ мужахъ (رجال الغیب) говорится также на стр. 44—49 турецкой книги *کتاب یلدز نامه* (Каз. 1896); тутъ же приведены и молитвы, которыя нужно возносить къ этимъ мужаамъ, чтобы получить отъ нихъ помощь. *Примѣч. ред.*

· восьмое числа мѣсяца—на сѣверо-востокѣ; третье, пятнадцатое, двадцать третье и тридцатое числа мѣсяца—на сѣверѣ; пятое, тринадцатое и двадцатое числа мѣсяца—на сѣверо-западѣ; четвертое, двѣнадцатое, девятнадцатое и двадцать седьмое числа мѣсяца—на западѣ; второе, десятое, седьмое и двадцать пятое числа мѣсяца—на юго-западѣ; восьмое, одиннадцатое, восемнадцатое и двадцать шестое числа мѣсяца—на югѣ; первое, девятое, шестнадцатое и двадцать четвертое числа мѣсяца—на юго-востокѣ <sup>2)</sup>).

*Повѣствованіе о дняхъ недѣли.*

Въ первый день недѣли, *воскресеніе*, воздвигать постройки, начинать дѣла, встрѣчаться съ великими людьми и генералами, садить въ землю сѣмена и брить голову—нехорошо: если будетъ звенѣть въ ухѣ, знач. надо бояться генеральскаго приказа; если будетъ звенѣть у мужа въ ухѣ ночью, знач. ему надо опасаться своей жены; если стричь ногти, знач. будетъ нашептывать дьяволъ (чтобы свести съ пути истины): если ходить въ баню,—знач. получить неприятности и имѣть короткую жизнь; надѣвать новую одежду—знач. получить покой и добро; кроить (новую одежду)—знач. никогда не освобождаться отъ печали, если ее и надѣть, знач. произойдетъ неприятность между мужемъ и женой; переселяться изъ дома

<sup>1)</sup> Страны свѣта названы: востокъ—شرقستان сѣв.-вост.—ایسان сѣверъ—شمال сѣв.-зап.—بايد западъ—مغرب юго-зап.—بسرб югъ—جنوب юго-вост. یکن. Надо думать, что подъ кабалистическими буквами, указанными противъ странъ свѣта, разумѣется количество таинственныхъ мужей. Передъ странами свѣта въ подлинникѣ стоятъ слова, равносильными «къ» «сторона»: ب—جانب (сторона)—رکن (уголъ)—سوی—بین (между).

<sup>2)</sup> Въ указанныя здѣсь числа мѣсяца и нужно обращаться туда, гдѣ находятся невидимые мужи, и произносить таинственные слова, указанныя противъ соответствующихъ странъ свѣта. Если переложить эти слова на цифры, то трехъ сотъ шестидесяти не выходитъ; слѣд. текстъ испорченъ какъ въ этой книгѣ, такъ и турецкой книгѣ: کتاب یلدز نامه

*Прим. ред*

въ домъ—знач. потерпѣть убытокъ. Слѣдуетъ быть осторожнымъ.—Въ *понедѣльникъ*, покровительствуемый луною, готовить орудія для полевыхъ работъ, воздвигать постройки и видѣться съ великими людьми—хорошо; хорошо (также) брить волосы; если звенить въ ухѣ, знач. придетъ извѣстіе, а, по другой рукописи, отправиться въ дорогу; если звенить въ ухѣ ночью, знач. придутъ добрыя вѣсти; стричь ногти—знач. сдѣлаться счастливымъ; ходить въ баню—знач. умножаться средства въ существованію и имуществу; кроить новую одежду—знач. быть безъ печали и веселымъ, а иногда посить по комъ-нибудь трауръ; кто будетъ и надѣвать (новую одежду), тотъ въ имуществѣ потерпитъ ущербъ; переселяться изъ дома въ домъ—знач. получить много имущества.—Во *вторникъ*, покровительствуемый марсомъ, замышлять войну, готовить снаряды и орудія для войны—хорошо, брить голову—не хорошо: знач. натенуться на печаль; если будетъ звенѣть въ ухѣ, знач. получить ущербъ; если будетъ звенѣть въ ухѣ ночью, знач. (Богъ) дастъ ребенка; стричь ногти—чрезвычайно нехорошо; ходить въ баню—знач. захворать; кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. сгорѣть на пожаръ; если будетъ (только) надѣвать ее, знач. нечаянно исполнится его желаніе; переселяться изъ дома въ домъ—знач. обладать богатствомъ.—Въ *среду*, покровительствуемую меркуріемъ, посылать вѣсти, видѣться съ людьми великими и писателями, начинать дѣла и сочинять проекты (планы)—хорошо; очень хорошо—брить голову,—знач. избавиться отъ печали и горя; если звенить въ ухѣ, знач. получить прибыль отъ воровъ; если звенить въ ухѣ ночью, знач. лишиться любимаго друга или куска хлѣба; стричь ногти—знач. получить славу; ходить въ баню—знач. утопать въ богатствѣ; кроить новую одежду—знач. быть могущественнымъ; надѣвать ее или надѣвать одну одежду сверху другой—знач. получить барышъ; переселяться (изъ одного дома въ другой)—знач. достигъ исполненія желаній.—Въ *четвергъ*, покровительствуемый юпитеромъ, совершать бракъ, просить (Бога) о чемъ-нибудь важномъ и видѣться съ вельможами—хорошо, хорошо (также) брить голову; если звенить въ ухѣ, знач. прибудетъ близкій другъ; если звенить въ ухѣ ночью, знач. сдѣлаться могущественнымъ; стричь ногти—знач. наступитъ паденіе всѣмъ дѣламъ; ходить въ баню—знач. стать мошенникомъ; кроить новую одежду—знач. уснѣть въ наукахъ.

если и надѣть ее,—знач. получить украшеніе (жизни); если надѣть (новую одежду), знач. захворать: переселиться изъ дома въ домъ—знач. приключится ущербъ имуществу. — Въ *пятницу*, покровительствуемую венерою, совершать бракъ и выступать на войну—хорошо, хорошо (также) брить голову; если звенить въ ухѣ, знач. быть печальнымъ; если звенить въ ухѣ ночью, знач. трудныя дѣла получать облегченіе; стричь ногти—знач. пользоваться почтениемъ и уваженіемъ; ходить въ баню—знач. улучшатся плохія дѣла и будутъ даже безъ убытка; ходить въ баню—знач. получить добра столько, сколько будетъ капель воды, стекающей (съ моющагося); кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. быть счастливымъ; переселиться изъ дома въ домъ—знач. вселить злобу между родственниками. — Въ *субботу*, покровительствуемую сатурномъ, сажать деревья, копать канавы и озера—хорошо, брить голову—худо; если звенить въ ухѣ, знач. услышать вѣсти изъ дальней стороны; если звенить въ ухѣ ночью, знач. жена подружится съ постороннимъ человѣкомъ; стричь ногти—знач. захворать; ходить въ баню—знач. прожить долго и быть могущественнымъ; кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. не избавиться отъ неприятностей; если (только) надѣвать (новую одежду)—знач. получить печаль; переселиться изъ дома въ домъ—знач. прибудеть гость.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

*Повѣствованіе о подергиваніи глазъ (т. е. вѣкъ).* Если подергиваетъ глазъ (т. е. вѣко) въ *понедѣльникъ*, знач. придетъ добрая вѣсть; въ *воскресеніе*—знач. прибудеть гость; въ *вторникъ*—знач. надо бояться за всѣ свои дѣла; въ *среду*—знач. отправиться въ дорогу; въ *четвергъ*—знач. получить нечаянное; въ *пятницу*—знач. всѣ дѣла стануть тяжелыми.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

Н. Пантусовъ.

Г. Вѣрный.  
9 апрѣля 1897 года.